

9th JLPP International Translation Competition: Classical Literature Category Review

Moriyama Megumi

Poet, Translator of Japanese Literature

First of all, I would like to express my sincere joy at the establishment of a contest focusing on classical Japanese as of the 9th JLPP translation competition. It is my sincere hope that this contest will help foster translators of Japanese literature who will be able to introduce classical works to a broader audience.

My first task after being asked to be a judge for the Classical Japanese prize was to select source texts for the competition. We initially floated the idea of assigning haiku, but I thought it would be difficult to select works that were only verse, so I suggested “haibun,” a hybrid form combining poetry and prose. Since this is the first Classical Japanese contest, I wanted to pique the interest of a wide array of applicants. It was hard to locate works by well-known literary figures that have not yet been translated into English. We eventually decided on a suitable work by the haiku poet Kobayashi Issa. In the hopes of doing justice to Issa’s poetic voice, we paid close attention to the poetic aspects of the submitted translations, whether a given line be poetry or prose.

Grand Prize: Abe Yoko

The translation flows well and clicks from the beginning, meeting a high standard of quality. Accurately captures Issa’s humorous nuances and casual tone.

I especially appreciated the opening prose lines of poem “Yase Zakura”, translated as “Everywhere the fields and the trees have greened overnight with the blessing of the rain and the dew,” which strike an elegant tone and utilize commas to great effect: “Today, again, word goes round of cherries, cherries in bloom.” This transitional effect does an exceptional job of conveying the essence of haibun, which is a combination of haiku as poetry, and prose. It was a natural and adept translation that I have not seen in other contestants. That said, I had the impression that the overall tone and atmosphere is too graceful for Issa's haibun and the text somewhat lacked sharpness and tempo, while some seasonal words were not used to their fullest potential. This was a pity, but even so, the judges came to a consensus that this submission would be given the Grand Prize.

Second Prize: William Fleming

I highly praised this work and thought it stood a chance of winning the Grand Prize. Above all, it had the good tempo and humor that are so characteristic of Issa, and the haiku was translated in pitch-perfect fashion. Haiku is derived from waka poetry and yet has a different flavor and style from the sort of waka poetry associated with the imperial court. This submission was written in an English voice that dutifully embodies the feel of Edo literature.

Today, many readers will think of haiku as three-line poems, since this is perhaps the most common form for the style. In the case of this translation, “cutting” the poem into three lines showcases the sharpness of the poetry to great effect. The use of dashes is another aspect of the same expert use of form. I also appreciate the inclusion of romanized Japanese words in the submission. I think this is an effective way to share the rhythms of the original language (Japanese) with English readers. The fifth and sixth lines of poem #76 are particularly strong.

The fact that the translator added annotations drawing clear lines to the Chinese stories to which Issa’s poetry alludes showed the translator’s great care and acumen. If it was up to me, #129 would have won the Grand Prize.

Second Prize: Sameeha Anwar

I recommended this work for third place, though it should be said there was a stark difference in quality between the works awarded first and second prize and the remainder of the works, including this one. Many aspects of the Classical Japanese were not properly understood, and some portions of the haiku were mistranslated. Nevertheless, in the spirit of this being the first Classical Japanese contest, we decided to give this work a Second Prize. A strength was the translation’s sharpness and tempo, both of which are crucial characteristics of haiku. The choice of the word “ripe” in the first line of poem #76 was contested by the judges (“Today, once again / The air is ripe / With rumors of cherry blossoms”), but it was deemed that overall, the text does an adequate job of conveying the tone of the original, though a bit more care and attention is required in digesting the classical grammar.

It is unfortunate that none of the translators recognized “night dew” in poem “Kojiki no shussan iwai” as a seasonal word. It is one of Issa’s key terms as it appears in his well-known haiku;

“being dewdrops,
our earthly live,
and yet...a dew drops”

It would have been appropriate to put some emphasis on this word that has become so firmly associated with the poet’s work.

第9回 JLPP 翻訳コンクール 古典文学部門講評

詩人、翻訳家

森山 恵

第9回JLPP翻訳コンクールから古典部門が新設されたことを、まずは心から喜びたいと思います。古典部門からも優れた日本文学の翻訳者が誕生し、広く国外に紹介していくことを願っています。

古典部門の選考委員のご依頼を受けてから最初の仕事は、コンクール課題作品を選ぶことでした。俳句の案が出されましたが、韻文のみでは選考が難しいと考え「俳文」をご提案いたしました。また古典部門創設の第1回目ですから、多くの応募者に興味をもっていただきたい。そのためには広く知られた文学者の作品でありつつ、英語既訳のないものということで難航しました。最終的には小林一茶のふさわしい俳文を見つけることができたと思っています。こういった経緯もあり、選考にあたっては散文はもちろんのこと、俳句の翻訳に特に注意を払って読み込みました。

最優秀賞 阿部曜子

冒頭から流れのよい文章でまとまっていて、ぜんたいに満足のゆく高い水準にあると思いました。一茶のユーモラスなニュアンス、口語的な雰囲気なども正確にとらえて翻訳されていました。特に高く評価したのは「痩せ桜」で、冒頭の散文”

Everywhere the fields and the trees have greened overnight with the blessing of the rain and the dew”の流麗さ、またそこからカンマで区切って、俳句Today, again, word goes round of cherries, cherries in bloomという繋がり、俳文らしさを的確に訳出していて重要だと思います。他の候補作には見られない訳文でした。他方、一茶の俳文としては優美すぎるきらいがあり、俳句にも切れやテンポがやや欠けており、季語が活かされていない作品もありました。そこは惜しまれる点ですが、最優秀とすることに異論はありませんでした。

優秀賞 ウィリアム・フレミング

わたしは本作を最も高く評価し、最優秀賞として推しました。なにより一茶らしいテンポの良さとユーモアがあったこと、また俳句が俳句らしく翻訳されていたためです。俳句は和歌から派生していますが、王朝風の優雅な和歌とはまったく異なる俳味、スタイルを特徴としています。本応募作は、ぜんたいに江戸文学の文体を十分に生かした英語になっていました。

俳句を3行詩として翻訳することは、俳句の特質を伝える、現在では最も一般的ス

タイトルではないでしょうか。3行に改行して「切る」ことにより、俳句という「詩」において非常に重要な「切れ」が表現できるからです。訳文でのダッシュの使用も、それを助けていました。また俳句の音がローマ字で示されていたことも、好ましく受けとめました。原語（日本語）のリズムを英語読者に伝える貴重な工夫だと思います。「痩せ桜」の5句目、6句目は素晴らしい翻訳だと思います。

訳注を付して、一茶が言及している中国の故事を明示していることも、翻訳者としての誠実と実力を感しました。わたしはフレミングさんを一位に推したいと思いました。

優秀賞 安和サミハ

本作を3位として推しましたが、1, 2位の作品と、本作含めそのほかの作品の質には差があったように思います。古文を読み取れていない箇所が散見されましたし、俳句の訳し落としも見られました。それでも古典部門創設ですから、本作を優秀賞としました。本作のよかった点は、俳句らしい切れとテンポがあったことです。

「痩せ桜」の一句目、"Today, once again/The air is ripe/With rumors of cherry blossoms"における"ripe"の一語は審査会で議論になりましたが、句全体の雰囲気がかかされているとして評価されました。古文の読みに、もうすこしていねいさと注意が必要かと感じます。

「乞食の出産祝」の句にある「夜の露」を、季語として生かした翻訳者がいなかったのは惜しまれます。一茶には「露の世は露の世ながらさりながら」の代表句もありますから、「露」の訳に工夫が見られるとよかったと思います。